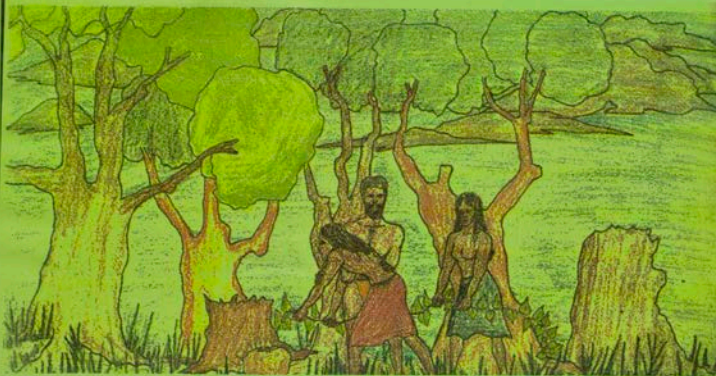


# Ganguriwuy Dhäwu

Golumala/Naymil/Gälpu



# GANGURIWUY DH'AWU

DHAWUNY MALA:  
MINY'TJINY MALA;  
WUKIRRIWUYNJDJA:  
(C) 1994

Waykingingun ga Yawirruwun  
Djirrpinyingun  
Ganyinurruwun

GANGURIWUY DHAWU  
(THE BIG YAM)

A story in the Golumala/Naymil/Galpu Language  
translated by Marilyn Ganyinurru Gurruiwi  
from the original story GÜLAKA'PUY DHAWU  
First published in the Gupapuyngu Language  
by the Literature Production Centre, Milingimbi C.E.C. - 1993

Colour pages were printed at the LPC, Milingimbi CEC.

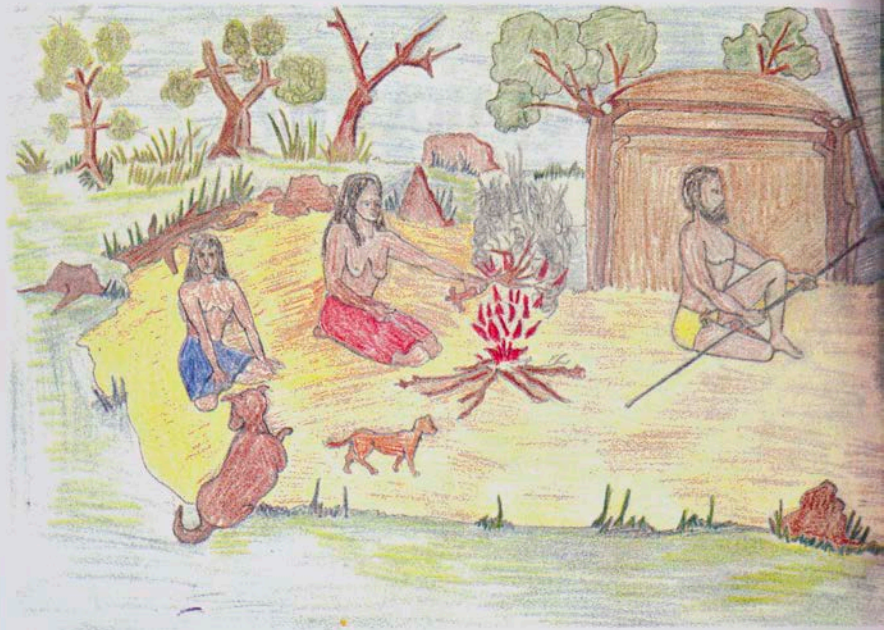
The text and finishing of this book was done by the  
Galiwin'ku Literature Production Centre, Shepherdson CEC,  
Galiwin'ku - Elcho Island.  
PMB 74 Winnellie N.T. 0821.

(C) Galiwin'ku Literature Production Centre August 1994.

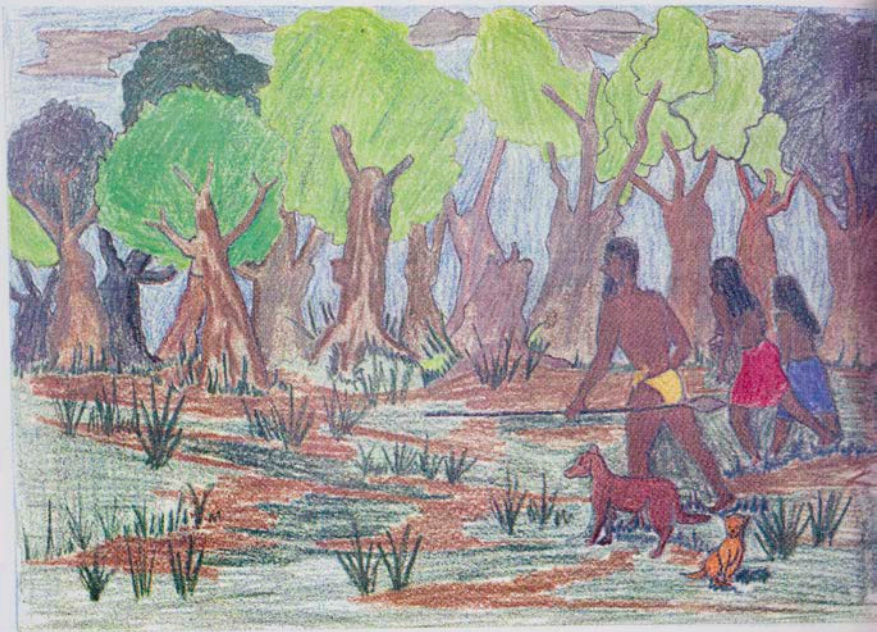
ISBN 0 949440 84.

"Big Book" prepared at Galiwin'ku L.P.C. 1997.

Ganguriwuy Dhäwu



Nätjil baman', nunhal bala bärroku nayaŋa yakan nyinan Worrugu  
Dhäyka, ga Djawulpa, ga Dhäyka Ratha, ga Wungan ga Butjikit.



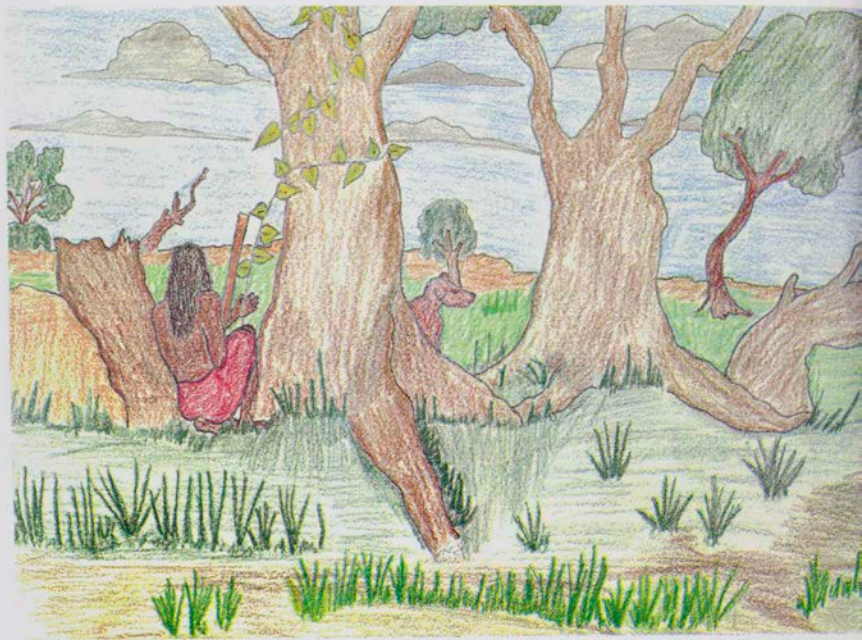
Wanganyimi waluyu dhanal ṛaykan bala ṛathawu ganguriwu. Ga māyanam dhanal, wapitja, batji ga gutjark.





Naykan dhanal narrunan bala...a djudupnha gulniyan,  
gangurimilin retjali, bala nhan Worrunguyum Dhäykayu nhäjal  
WAKINBUYNHA GANGURI nhan yakan marwat nurrkan  
goyuwan.

Bala nhan bitjanan wajan,  
" Wäy? Nhä dhanum latju marwat? Dhanum marwat bilanyan  
bitjan gangurin."



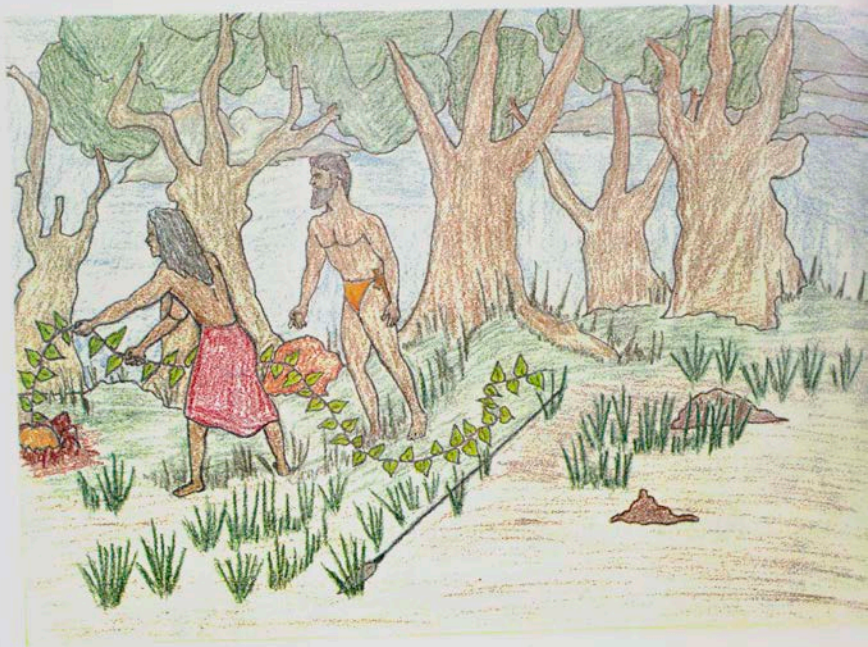
Bala nhan Worrunjuyum Dhäykayu nangi'yuwanan banhaya gangurim wapitjayun.

Nangi'yuwan nhan yakan yana linygu...u, ga baya nhan rumbal nha malŋ'thuwan.

Bala nhan duljurr'yuwanan, njaru dhäwul yana nhan dhawatthumanam banhaya gangurim.

Ga biyapul nhan duljurr'yuwan,  
ga duljurr'yuwan,  
ga duljurryyuwan.

Ga dhäwul yana nhan dhawatthumanam banhaya gangurim.



Bala nhan Worrungum Dhäyka gawaw'yuwan Djawulpawun  
bitjanan, "Way, Djawulpa! Go! Natjil räli narrya, nali dhanu  
ganguri warryun dhawatthuman. Linygu WAKIN dhanu marimi.  
Warryuwan naya yakan dhanu, ga dhäwul nhan dhanu  
dhawatthuwan!"

"Yultha?", bitjan nhanmam Djawulpam.

Bala nhan Djawulpam narrunganan gunga'yundawun Worrunguwun  
Dhäykawu, bala dhupal rrambanin yakan dulnurr'yuwan banhaya  
gangurim.

Dulnurr'yuwan dhupal,  
ga dulnurr'yuwan,  
ga dulnurr'yuwan.

Ga dhäwul yana dhupal dhawatthumanam banhaya gangurim. 10





Bala dhupal Worrūṇum Dhäyka ga Djawuḷpam gawaw'yuwan  
dhupalinguwaywuru Dhäykawun Rathawu, " Way, Wirrkul ! Go,  
rāli ṇarrya ga gunga'yuwa ṇalinyuny dhaṇu ganguri, warryuwan  
ṇalinyu yakan dhaṇu, ga dhāwul nhan dhaṇu yaki dhawaṭṭhu".

Bala nhan Dhäykam Ratha ṇarruṇanan gunga'yundawun  
dhupalingu Worrūṇuwun Dhäykawu ga Djawuḷpawun, bala  
dhanal bukmakthun yakan duṇurr'yuwan banhaya gangurim,  
Worrūṇuyu Dhäykayu, ga Djawuḷpayu ga Dhäykayu Rathayu.

Duṇurr'yuwan dhanal,  
ga duṇurr'yuwan,  
ga duṇurr'yuwan.

Ga dhāwul yana dhanal dhawaṭṭhumanam banhaya gangurim. 12



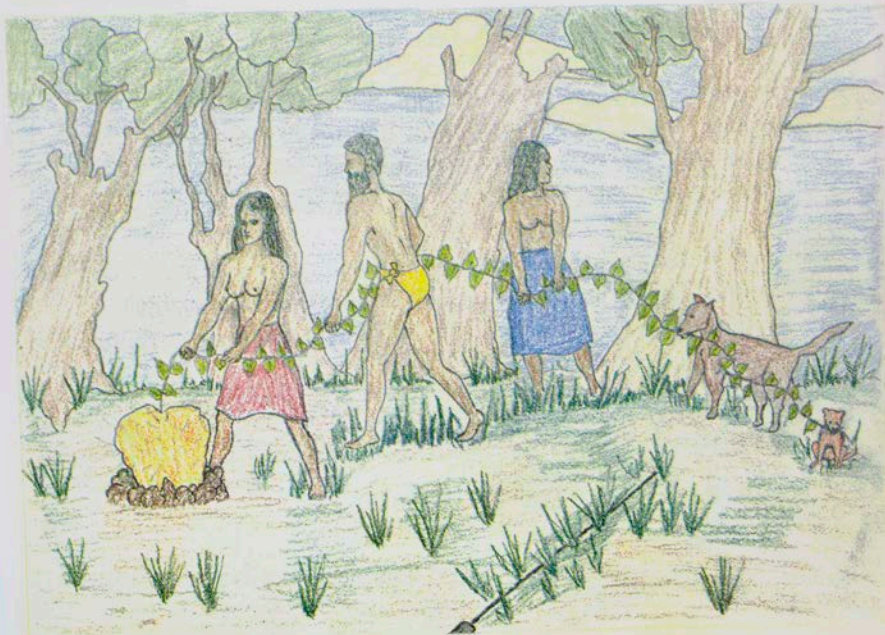


Bala dhanal Worrun̄um Dhäyka, ga Djawulpam, ga Dhäykam  
Ratha gawaw'yuwan Wungangun, bitjanan,  
"Way, Wungan! Go, räli n̄arrya, n̄alma dhan̄u ganguri  
ḍul̄nurr'yuwan. L̄inygu n̄anapu yakan dhan̄u gulkuru  
ḍul̄nurr'yuwan."

Bala n̄han Wunganma n̄an'thuwanan gunga'yundawun  
dhanalingu, bala dhanal yakan bukmakthun ḍul̄nurr'yuwan  
banhaya gangurim.

Ḍul̄nurr'yuwan dhanal,  
ga ḍul̄nurr'yuwan,  
ga ḍul̄nurr'yuwan.

Ga dhäwul yana dhanal dhawat̄thumanam banhaya gangurim. 14

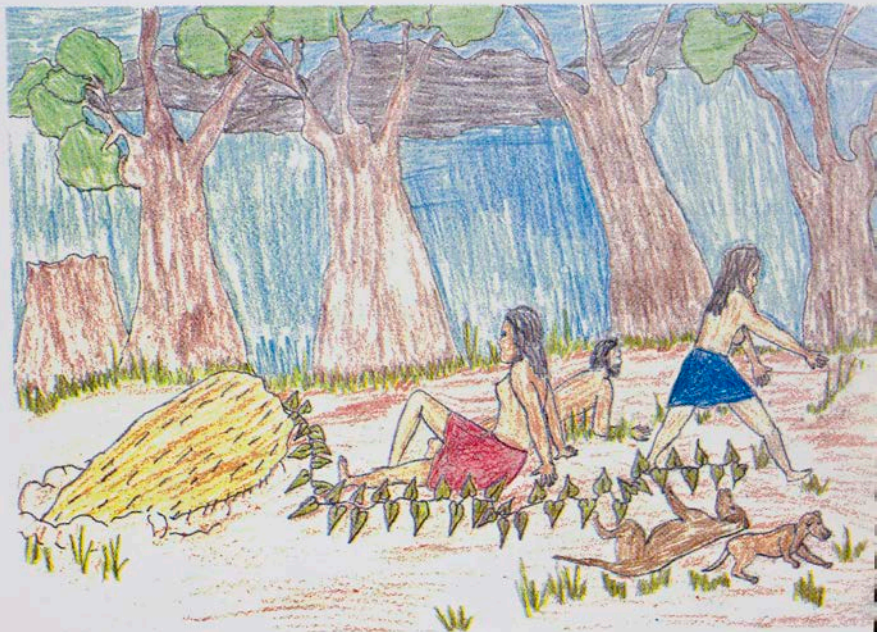


Bala dhanal Butjikitkun gawaw'yuwan, Worrungu Dhäyka, ga  
Djawulpa, ga Dhäykam Ratha ga Wungan bitjanan,  
'Way! Butjikit! Gunga'yuwa nanapiliny, dhanu ganguri ' linygu  
wanyu dhanu marimi." Worryuwan nanapu yakan dhanu ga  
dhawul nhan dhawatthuwan.

Bala biyapulma dhanal yakan gul'kuyun duljurr'yuwan.

Duljurr'yuwan dhanal,  
ga duljurr'yuwan,  
ga duljurr'yuwan.

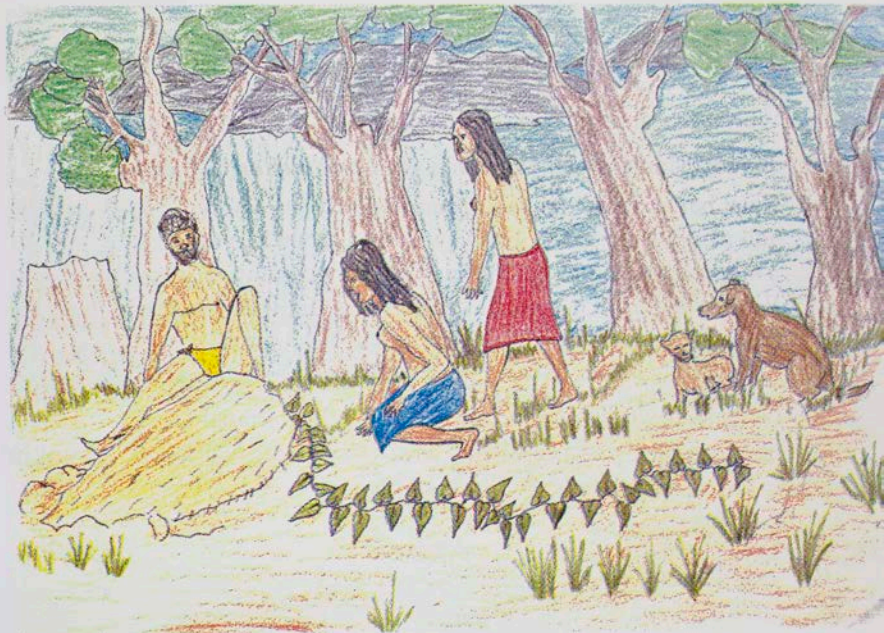
Ga dhawul yana dhanal dhawatthumanam banhaya gangurim.



Linygun, bala dhanal wangany manapanminan bala dhanal  
dulnurr'yuwanan, dulnurr'yuwanan yana linygu ga dhäkay  
dhanal dupthuwan banarraḷi banhaya *WAKINNHA GANGURINY*,  
ga bukmak yana dhanal gälkinam garminydjarrk'lim. Ga ḡoya'-  
ḡuyanam dhanal yakan ḡapa-ḡal'thumanminan banhalaya  
garminydjarrk'ḡam. Worrungum Dhäyka, gälkin Djawulpawuḷi, ga  
Djawulpam gälkin Dhäykawuḷi Rathawuḷi, ga Dhäykam Ratha  
gälkin Wunganguḷi, ga Wunganma gälkin ḡapali Butjikitkuḷi.

Bala dhanal nhäḡalan banhaya *WAKINMA GANGURI* nhan yakan  
ḡoyan warranjulnha garminydjarrk'ḡan.



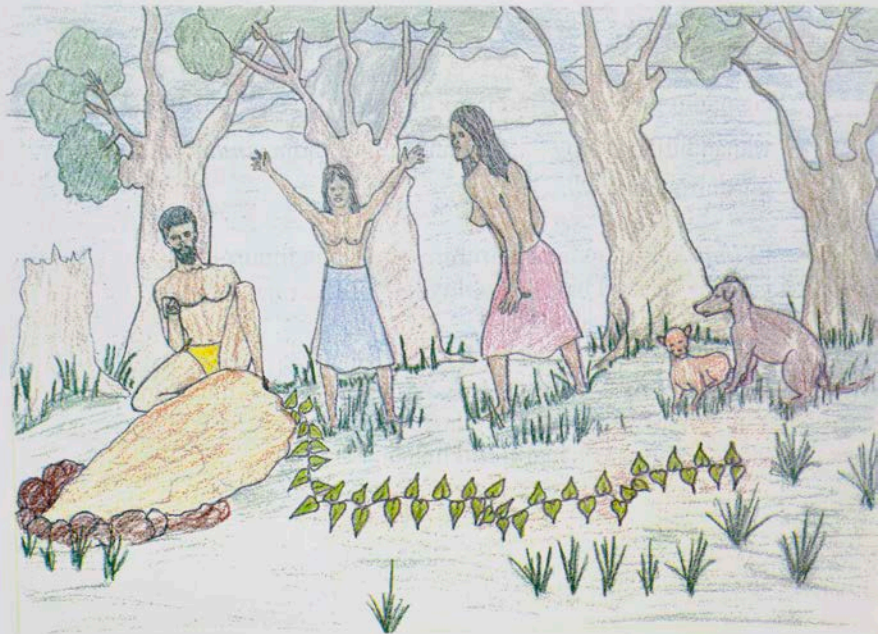


Linygu nhana banha waṇarr. Ga bukmak dhanal bitjan waṇan,  
"Yo...uy, nhän dhaṇum ganguri nhanan waṇarrnha ṇatja?"

"Nhäyun ṇalma ṇarru dhaṇu golamam balam ṇayilim?", bitjan  
nhan waṇan Djawulpa.

Ga dhanalim mel-nha'nharamin, Worrunguyu Dhäykayu nhäṇal  
Dhäykany Rathany, ga Dhäykayum Rathayu, nhäṇal  
Wungannha, ga Wungandhum nhäṇal Butjikitnha.





Badak ŋatjil dhanal yakan dhuka maŋ'thuman nhäyu dhanal  
ŋarru dowukthun banhaya WAKINNHA GANGURINY bala ŋayili.



Bala nhammam Dhäykam Ratha wajan bitjanan dhanalinguli,

"Wäy yulparra! Bala nalma narunga nayili ga garr'yun yolju'-  
yuljuny nalmalinguway gunga'yundawu."

"Nalma? ", bitjan dhanalim.

Bala dhanal narunganan nayilin ga garr'yuwan dhanaliny bala  
dhanal nayakanan balayan gumurrin retjali banha nalana yakan  
ganguri noyan.



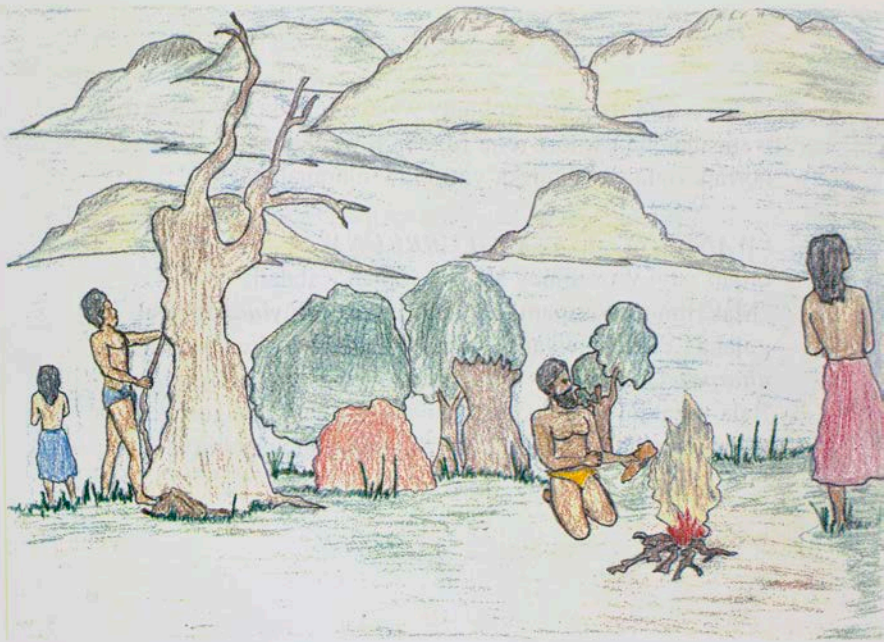
Banha dhanal nhäŋalam yolŋuyum warrayu bala dhanal bitjanan  
waŋanam,

"Yaka dhanum wakin marimi ganguri bitjan wakin bäwan! Ga  
ŋanak - dokun bitjan *WAKIN BÄWAN* !"

Bala nhan bitjanan waŋan dhanalinguli Worrurum Dhäyka,

*"WANGANY MÄRRMA' LURRKUN'*. Ma ŋalma dowukthuna".

Bala dhanal dowukthuwanan banhaya gangurim. Ga gurrunha  
dhanal ŋarruŋan golanam banhaya gangurim balam ŋayilim.



Ga dhanutham dhanal dhanalkuwan be yana bathalakuwan, ga  
baya nhan nurrngitj' ganitjin bala dhanal lirmayuwanan, ga  
nhäran yakan ga nalwurundjin bala dhanal warrk'thuwanan.

Bala dhanal narrungan nukanan, narru bayiŋ warrayu linygu  
yolnyu warrayu banha dhanal gunga'yuwan yakan dhanaliny.  
Ga lurrkun'mi dhaniyami dhanal dhawar'yumanam banhaya  
*WAKINMA* ganguri.

Ga dhäkayma nhan banha gangurim latju marimi.



